

INTERPRETATIONS OF RULE 42, PROPULSION

INTERPRETATIONS OF TERMS USED

A term used as stated below is shown in italic type. Other terms that are specific to rule 42 are defined in the rule.

아래 사용된 용어는 본문에서 이탤릭체로 표기한다. 규칙 42 와 관련된 기타 용어는 규칙서에 정의되어 있다.

Background rolling is the minimum degree of rolling caused by the waves.

백그라운드 롤링은 파도에 의해 생기는 최소한도의 롤링이다.

Body pumping is the movement of a sail caused by in and out or up and down body movement.

바디 펌핑은 몸을 선체의 안과 밖 또는 위아래로 움직여 생긴 세일의 움직임이다.

A flick is the effect caused by body movement or pulling in or releasing a sail that is so abrupt that the normal shape of the sail is changed and almost immediately returned to the original shape.

플릭은 몸동작 또는 세일을 당기거나 풀어주는 동작이 매우 급격하여 세일의 정상적인 형상이 일시적으로 변했다가 거의 즉시 원래의 형상으로 되돌아오는 현상이다.

A pump is a single pull on a sail that is unrelated to wind or waves.

펌프는 바람이나 파도와 무관하게 세일을 1 회 당기는 것이다.

Repeated means more than once in the same area on a leg.

반복은 한 렉 (leg)의 같은 구역에서 2 회 이상을 의미한다.

A roll is a single-cycle athwartship movement of the boat during which the mast goes to leeward and back to windward, or vice versa.

롤은 마스트가 풍하측으로 갔다가 다시 풍상측으로 돌아오거나, 또는 그 반대 방향으로 움직이는 보트의 선체를 가로지르는 한 주기 (single-cycle) 움직임이다.

Torquing is repeated fore and aft or rotating movement of the body.

토킹은 몸을 선체의 앞뒤로 반복적으로 움직이거나 또는 반복적으로 회전시키는 동작이다.

Yellow light area is a phrase used when it is not clear that an action is prohibited. It is unlikely that a boat in the yellow light area would be penalized, but it is possible. If the action is repeated, the likelihood of a penalty will rapidly increase.

옐로우 라이트 영역은 어떤 행위가 금지된 동작인지 명확하지 않을 때 사용하는 관용구이다. 옐로우 라이트 영역에 있는 보트가 노란기 벌칙을 받을 가능성은 낮지만, 받을 수도 있다. 만약 같은 행위가 반복된다면 벌칙 받을 가능성은 급격히 높아진다.

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

42.1 기본 규칙

규칙 42.3 또는 45 에서 허용하는 경우를 제외하고, 보트의 속도를 증가, 유지 또는 감속시키기 위하여 오직 바람과 물만을 이용하여 경쟁하여야 한다. 보트의 승정원은 세일과 선체를 조절하거나 시맨십에 맞는 다른 행동을 할 수 있지만, 그 밖의 몸의 움직임으로 보트를 추진해서는 안 된다.

INTERPRETATIONS (Basic) / 기본 해석

- BASIC 1** An action that is not listed in rule 42.2 may be prohibited under rule 42.1.
- BASIC 1** 규칙 42.2 에 명시되어 있지 않은 동작이라도 규칙 42.1 에 따라 금지될 수 있다.
- BASIC 2** A kinetic technique not listed in rule 42.2 that propels the boat, and is not one of the permitted actions covered in rule 42.1, is prohibited.
- BASIC 2** 규칙 42.2 에 명시되어 있지 않은 키네틱 테크닉이라도 그 기술이 보트를 추진시키고, 규칙 42.1 에서 허용하는 동작에 해당하지 않는다면 금지된다.
- BASIC 3** An action prohibited in rule 42.2 cannot be considered as permitted under rule 42.1.
- BASIC 3** 규칙 42.2 에 명시된 금지된 동작은 규칙 42.1 에서 허용하는 것으로 간주할 수 없다.
- BASIC 4** Except when permitted under rule 42.3, any single action of the body that clearly propels the boat (in any direction) is prohibited.
- BASIC 4** 규칙 42.3 에 따라 허용된 경우를 제외하고, 1 회의 몸동작이라도 보트를 (어떤 방향으로든) 분명히 추진시키는 동작은 금지된다.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1 의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작은 금지된다:

INTERPRETATION / 해석

- BASIC 5** An action listed in rule 42.2 is always prohibited, even if it fails to propel the boat.
- BASIC 5** 규칙 42.2 에 명시된 동작은 보트를 추진하지 못하였더라도 항상 금지된다.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1 의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작들은 금지된다:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (a) 펌핑: 세일을 당겼다 늦추었다 하거나 몸을 위아래 또는 선체를 가로질러 좌우로 움직이면서 세일로 바람을 일으키는 반복적인 동작;

INTERPRETATIONS (Pumping) / 펌핑에 대한 해석

- PUMP 1** Fanning is moving a sail in and out not in response to wind shifts, gusts or waves.
- PUMP 1** 패닝(Fanning)은 풍향 변화, 돌풍 또는 파도에 대한 반응이 아닌 세일을 당겼다가 늦추면서 펄럭이게 만드는 행위.
- PUMP 2** Pulling in and releasing a sail in response to wind shifts, gusts or waves is permitted, even if repeated (see rule 42.1).
- PUMP 2** 반복적이라고 하더라도, 풍향 변화, 돌풍 또는 파도에 반응하여 세일을 당기거나 늦추는 것은 허용된다. (규칙 42.1 참조).
- PUMP 3** Except when permitted under rule 42.3(c), one pump may be prohibited under rule 42.1.
- PUMP 3** 규칙 42.3(c)에 따라 허용되는 경우를 제외하고, 1 회의 펌프도 규칙 42.1 에 따라 금지될 수 있다.
- PUMP 4** A flick of a sail resulting from the sudden stopping of an eased sheet is permitted.
- PUMP 4** 풀어주던 시트를 갑자기 멈추면서 생기는 세일의 플릭은 허용된다.
- PUMP 5** One flick of a sail due to body pumping, or a pump not permitted by rule 42.3(c), is in the yellow light area. Body movement that does not result in a flick of a sail does not break rule 42.2(a), but may break other parts of rule 42.
- PUMP 5** 바디 펌핑으로 세일에 1 회의 플릭이 발생하거나, 규칙 42.3(c)에서 허용되지 않는 펌프를 1 회 한 경우는 옐로우 라이트 영역에 해당한다. 세일의 플릭을 발생시키지 않는 몸의 움직임은 규칙 42.2(a)를 위반하지 않지만, 규칙 42 의 다른 조항을 위반할 수 있다.
- PUMP 6** Repeated flicks of a sail due to body pumping are prohibited.
- PUMP 6** 바디 펌핑으로 인하여 세일의 플릭이 반복적으로 발생하는 것은 금지된다.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1 의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작들은 금지된다:

- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- (b) 로킹 : 다음의 움직임으로 발생된 보트의 반복적인 롤링
 - (1) 몸의 움직임,
 - (2) 세일이나 센터보드의 반복적인 조절, 또는
 - (3) 조타;

INTERPRETATIONS (Rocking) / 로킹에 대한 해석

- ROCK 1** A roll of the boat caused by a gust or a lull followed by a corrective body movement to restore proper trim is permitted by rule 42.1.
- ROCK 1** 돌풍 또는 일시적인 풍속의 감속(lull)으로 인하여 발생한 보트의 롤링을 적절한 트림 (보트의 균형)으로 복원시키기 위한 몸동작은 규칙 42.1 에 따라 허용된다.
- ROCK 2** One roll that does not clearly propel the boat is permitted.
- ROCK 2** 보트를 명백하게 추진시키지 않는 1 회의 롤은 허용된다.
- ROCK 3** Background rolling is permitted. Boat's crew is not required to stop this type of rolling.
- ROCK 3** 백그라운드 롤링은 허용된다. 보트의 승정원은 이런 종류의 롤링을 중단할 필요가 없다.
- ROCK 4** Adopting any static crew position or any static setting of the sails or centerboard, even when stability is reduced, is permitted by rule 42.1 and is not prohibited by rule 42.2(b).
- ROCK 4** 보트의 안정성이 다소 감소하더라도, 승정원이 일정한 자세를 유지하거나 세일 또는 센터보드를 일정한 상태로 유지하는 것은 규칙 42.1 에 따라 허용되며, 규칙 42.2(b)에서도 금지되지 않는다.
- ROCK 5** A single body movement that is immediately followed by repeated rolling of the boat is prohibited.
- ROCK 5** 1 회의 몸 움직임이라도, 그 직후에 보트의 반복적인 롤링으로 이어지면 금지된다.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작들은 금지된다:

- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (c) 우칭: 몸을 급하게 앞으로 움직였다가 갑자기 멈추는 것;

INTERPRETATIONS (Ooching) / 우칭에 대한 해석

- OOCH 1** Torquing to change the fore and aft trim of the boat in phase with the waves is permitted, provided it does not result in pumping the sails.
- OOCH 1** 세일의 펌핑을 발생시키지 않는다면, 파도의 위상(파도의 전면 또는 후면을 의미)에 맞추어, 보트의 앞뒤 트림(균형)을 맞추기 위한 토킹은 허용된다.
- OOCH 2** Torquing on flat water is prohibited.
- OOCH 2** 파도가 없는 수역에서의 토킹은 금지된다.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작들은 금지된다:

- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (d) 스컬링: 키의 반복적인 강력한 움직임, 또는 보트를 전진시키거나 후진을 막기 위한 키의 반복적인 움직임;

INTERPRETATIONS (Sculling) / 스컬링에 대한 해석

See interpretations of rule 42.3(d). 규칙 42.3(d) 참조.

42.2 Prohibited Actions / 금지된 동작

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

규칙 42.1의 적용을 제한하지 않는 범위에서 다음의 동작들은 금지된다:

- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.
- (e) 바람의 변화나 전술적인 이유가 없는 반복적인 태킹이나 자이빙.

42.3 Exceptions / 예외

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (a) 보트는 조타를 용이하게 하기 위하여 롤링시킬 수 있다.

INTERPRETATIONS (Rolling to Facilitate Steering)/조타를 용이하게 하기 위한 롤링에 대한 해석

- ROCK 6** Heeling to windward to facilitate bearing away and heeling to leeward to facilitate heading up are permitted. The heeling of the boat has to be consistent with the boat's turn.
- ROCK 6** 베어 어웨이를 용이하게 하기 위하여 보트를 풍상으로 기울이는 것과, 러핑을 용이하게 하기 위하여 보트를 풍하로 기울이는 것은 허용된다. 이때 보트의 기울임은 보트의 회전 방향과 일치하여야 한다.
- ROCK 7** Repeated rolling not linked to wave patterns is rocking prohibited by rule 42.2(b), even if the boat changes course with each roll.
- ROCK 7** 파도의 패턴과 연계되지 않은 반복적인 롤링은, 보트가 각 롤마다 침로를 변경하는 경우에도 규칙 42.2(b)에 따라 금지된다.

42.3 Exceptions / 예외

- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (b) 승정원은 태킹이나 자이빙하는 과정에서 보트의 방향 전환을 용이하게 하기 위해 몸을 움직여 롤링을 크게 할 수 있다. 단, 태킹이나 자이빙이 완료된 직후, 보트의 속도가 태킹이나 자이빙을 하지 않았을 때의 속도보다 더 빠르지 않아야 한다.

INTERPRETATIONS (Rolling while Tacking or Gybing) / 태킹 또는 자이빙하는 과정에서의 롤링에 대한 해석

- ROCK 8** Body movements that exaggerate rolling and cause a boat to sail out of a tack or a gybe at the same speed as she had just before the manoeuvre are permitted.
- ROCK 8** 롤링을 크게 하여 보트가 태킹 또는 자이빙을 시작하기 직전과 같은 속도로 범주하게 하는 몸의 움직임은 허용된다.
- ROCK 9** It is permitted to move the mast to windward of vertical at the completion of a tack or a gybe.
- ROCK 9** 태킹이나 자이빙이 완료되었을 때 마스트를 수직선보다 풍상 쪽으로 움직이게 (기울이게) 하는 것은 허용된다.

- BASIC 6** After a tack when a boat is on her new close-hauled course, body movement clearly propelling the boat is prohibited under rule 42.1.
- BASIC 6** 보트가 태킹하여 새로운 클로스-홀드 코스가 되었을 때, 보트를 명백하게 추진하는 몸의 움직임은 규칙 42.1 에 의하여 금지된다.
- BASIC 7** When the speed of a boat clearly drops after she accelerates out of a tack or a gybe, and there is no obvious change of wind speed or direction, the exception in rule 42.3(b) does not apply and the boat breaks rule 42.1.
- BASIC 7** 태킹 또는 자이빙을 마친 후 가속한 다음, 그 당시에 풍속이나 풍향의 명백한 변화가 없는데도 보트의 속도가 명백히 떨어졌다면, 규칙 42.3(b)의 예외는 적용되지 않으며, 그 보트는 규칙 42.1 을 위반한 것이다.

42.3 Exceptions / 예외

- (c) When surfing (rapidly accelerating down the front of a wave), planing or foiling is possible
- (c) 서핑 (파도의 전면을 급속하게 가속하며 내려가는), 플레이닝 또는 포일링이 가능한 경우
- (1) to initiate surfing or planing, each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind, or
- (1) 서핑 또는 플레이닝을 시작하기 위하여, 각각의 세일을 각 파도와 돌풍에 대하여 1 회씩만 당길 수 있다, 또는
- (2) to initiate foiling, each sail may be pulled in any number of times.
- (2) 포일링을 시작하기 위하여, 각각의 세일을 몇 회라도 당길 수 있다.

INTERPRETATIONS (Surfing and Planing) / 서핑과 플레이닝에 대한 해석

- PUMP 7** A pull of any sail made to attempt to surf or plane when surfing or planing conditions are marginal is permitted even if the attempt is not successful.
- PUMP 7** 서핑 또는 플레이닝 조건이 경계선상에 있더라도, 서핑이나 플레이닝을 시도하기 위하여 어느 세일이든 1 회 당기는 것은 그 시도가 성공하지 못하더라도 허용된다.
- PUMP 8** If a boat repeats an unsuccessful attempt to plane or surf, she is in the yellow light area. A third consecutive unsuccessful attempt is prohibited.
- PUMP 8** 보트가 플레이닝이나 서핑을 위해 실패한 시도를 반복하면 옐로우 라이트 영역에 해당한다. 연속된 세 번째 실패 시도는 금지된다.
- PUMP 9** Each sail may be pulled at a different time, but only as permitted by rule 42.3(c)(1).

- PUMP 9** 각 세일을 각기 다른 시점에 당길 수 있지만, 규칙 42.3(c)(1)에서 허용하는 범위에서만 가능하다.
- (The rule makes clear that the sail may be pumped once only per wave of gust, and so sequential pumping of sheet and guy is not allowed, although pulling both at the same time is permitted.)*
- 이 규칙은 하나의 파도 또는 하나의 돌풍에 대해 세일을 1 회만 펌핑할 수 있음을 명확히 규정하고 있다. 따라서 시트를 당긴 후 이어서 가이를 당기는 등 연속적인 펌핑은 허용되지 않는다. 그러나 시트와 가이를 동시에 당기는 것은 허용된다. (Trevor Lewis))
- PUMP 10** It is only necessary for surfing or planing conditions to exist at the position of a boat for her to be permitted to pull in the sail.
- PUMP 10** 세일을 당기는 것이 허용되기 위해서는, 보트가 있는 위치에 서핑 또는 플레이닝이 가능한 조건이 존재하기만 하면 된다.
- PUMP 11** Surfing or planing may be possible for some boats but not for others. This can be caused, for example, by local gusts or by waves from a motorboat. Also, lighter crews may be able to surf or plane when heavier crews cannot.
- PUMP 11** 어떤 보트에게는 서핑이나 플레이닝이 가능한 상황이라도, 다른 보트들에게는 불가능할 수 있다. 예를 들어, 국지적인 돌풍이나 모터보트에 의한 파도가 발생할 경우 가능할 수 있다. 또한 체중이 가벼운 승정원은 체중이 무거운 승정원이 할 수 없는 조건에서도 서핑이나 플레이닝이 가능할 수 있다.
- PUMP 12** The exception in rule 42.3(c)(1) does not apply to a boat that is already surfing or planing.
- PUMP 12** 규칙 42.3(c)(1)의 예외는 이미 서핑 또는 플레이닝하고 있는 보트에는 적용되지 않는다.

42.3 Exceptions / 예외

- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (d) 보트가 클로스-홀드 코스보다 위쪽에서 멈춰 있거나 느리게 움직이고 있을 경우, 클로스-홀드 코스로 방향을 전환하기 위하여 스컬링할 수 있다.

INTERPRETATIONS (Sculling to Turn the Boat) / 보트의 침로를 변경하는 스컬링에 대한 해석

- SCULL 1** Provided the boat's course is above close-hauled and she clearly changes direction towards a close-hauled course, repeated forceful movements of the helm are permitted until the boat is on a close-hauled course. This action is permitted even

if the boat gains speed. She may scull to turn to a close-hauled course on either tack.

SCULL 1 침로가 클로스-홀드 코스보다 위쪽에 있는 보트가 클로스-홀드 코스를 향하여 명확히 보트의 침로를 변경하는 경우, 클로스-홀드 코스에 도달할 때까지 키를 반복적으로 강하게 사용하는 것은 허용된다. 이 동작으로 보트의 속도가 증가하더라도 허용된다. 보트는 어느 택에서든 클로스-홀드 코스가 될 때까지는 스컬링할 수 있다.

SCULL 2 After a boat has sculled in one direction, further connected sculling to offset the first sculling action is prohibited.

SCULL 2 보트를 한쪽 방향으로 스컬링한 다음, 그 첫 번째 스컬링의 효과를 상쇄하기 위하여 반대 방향으로 이어서 스컬링하는 것은 금지된다.

SCULL 3 Sculling to offset steering of the boat caused by backing a sail is prohibited.

SCULL 3 역세일로 생긴 보트의 방향 전환을 상쇄시키기 위한 스컬링은 금지된다.

42.3 Exceptions / 예외

- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (e) 배튼이 뒤집혀 있을 경우, 승정원은 배튼이 올바르게 될 때까지 세일을 펌핑할 수 있다. 그러나, 이 동작이 명백하게 보트를 추진시킨다면, 허용되지 않는다.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (f) 보트는 키를 반복적으로 움직임으로써 감속시킬 수 있다.
- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (g) 위험에 처한 사람이나 다른 배를 돕기 위하여 어떠한 추진 방법이라도 사용할 수 있다.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (h) 좌초되었거나 다른 배 또는 물체와 충돌한 후, 그 상황으로부터 벗어나기 위해서 추진용 엔진을 제외한 자신 또는 다른 배의 승정원 그리고 다른 장비의 힘을 사용할 수 있다. 그러나, 엔진의 사용은 규칙 42.3(i)에 의하여 허용될 수 있다.
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.
- (i) 범주지시서에 명시된 상황에 한하여, 엔진 또는 기타의 방법을 사용한 추진을 허용할 수 있지만, 보트는 경기에서 상당한 이득을 얻어서는 안 된다.